



Република Србија  
МИНИСТАРСТВО ТРГОВИНЕ,  
ТУРИЗМА И ТЕЛЕКОМУНИКАЦИЈА

Број: 404-02-107/2018-02/13

13.07.2018. године

Немањина 22-26

Београд

На основу члана 108. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС”, број 124/12, 14/15 и 68/15) и Решења о овлашћењу број: 119-01-1/2018-02 од 03.01.2018. године, секретар министарства, доноси:

### ОДЛУКУ

о додели уговора за партију 2  
Број јавне набавке ЈН МВ 21/2018

**Додељује се уговор за јавну набавку мале вредности – Услуге превођења за потребе министарства, по партијама, за партију 2 – понуђачу „Академија Oxford-Agent“ д.о.о., Кнегиње Милице 21/8, 35000 Јагодина.**

### Образложење

1. Наручилац је дана 05.06.2018. године донео Одлуку о покретању јавне набавке мале вредности бр. 404-02-107/2018-02. После доношења Одлуке Наручилац је донео и Решење о образовању комисије за предметну јавну набавку бр. 404-02-107/2018-02/1 од 05.06.2018. године.

**Врста поступка:** поступак јавне набавке мале вредности, који Наручилац спроводи, у складу са чланом 39. став 1. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС”, бр. 124/12, 14/15 и 68/15 - у даљем тексту: ЗЈН).

2. Позив за подношење понуда је објављен дана 22.06.2018. године на Порталу јавних набавки и интернет адреси наручиоца [www.mtt.gov.rs](http://www.mtt.gov.rs).

### 3. Предмет јавне набавке:

Набавка услуга превођења, по партијама, за потребе Министарства.

Назив и ознака из општег речника набавки је:

79530000- Услуге превођења текста;

79540000- Услуге усменог превођења.

4. Број јавне набавке: ЈН МВ 21/2018.

5. Процењена вредност набавке је **2.916.666,66** динара без ПДВ-а.

(2.083.333,33 динара без ПДВ-а за 2018. годину)

(833.333,33 динара без ПДВ-а за 2019. годину).

**Партија 1** - услуге превођења са енглеског на српски језик и са српског на енглески језик

Укупно: **1.916.666,66** динара без ПДВ-а односно 2.300.000,00 динара са ПДВ-ом.

- 2018. година износ од 1.354.166,66 динара без ПДВ-а, односно 1.625.000,00 динара са ПДВ-ом.
- 2019. година износ од 562.500,00 динара без ПДВ, односно 675.000,00 динара са ПДВ-ом.

**Партија 2** – услуге превођења са осталих светских језика и са српског на остале светске језике

Укупно: **1.000.000,00** динара без ПДВ-а односно 1.200.000,00 динара са ПДВ-ом.

- 2018. година износ од 729.166,67 динара без ПДВ, односно 875.000,00 динара са ПДВ-ом.
- 2019. година износ од 270.833,33 динара без ПДВ, односно 325.000,00 динара са ПДВ-ом.

**6. Поступак отварања понуда** спроведен је дана 10.07.2018. године са почетком у 11:00 часова, у просторијама Наручиоца које се налазе у Београду, улица Немањина број 22-26, канцеларија број 30, на 10. спрату.

Благовремено, до 10.07.2018. године до 10:00 сати, Наручиоцу су достављене понуде следећих понуђача:

ред. бр.	број под којим је понуда заведена	назив понуђача	датум пријема	сат
1.	Понуда бр. III-157/2018 од 09.07.2018. године за <b>партију 1</b> и III-158/2018 од 09.07.2018. године за <b>партију 2</b> код Понуђача, а 404-02-107/1/2018-02 код Наручиоца  Самостално за <b>Партију 1 и Партију 2</b>	„Академија Oxford-Agent“ д.о.о. Кнегиње Милице 21/8 35000 Јагодина	10.07.2018. године	08:23
2.	Понуда бр. 62/18 од 09.07.2018. године за <b>партију 1</b> и 63/18 од 09.07.2018. године за <b>партију 2</b> код Понуђача, а 404-02-107/2/2018-02 код Наручиоца  Заједничка понуда за <b>Партија 1 и Партија 2</b>	<b>Група понуђача:</b> „Конгресни сервисни центар“ д.о.о. Адмирала Гепрата 4 11000 Београд (носилац посла)  „Eurocontract“ д.о.о. Гундулићев венац 48 11000 Београд (члан групе понуђача)	10.07.2018. године	09:15

Неблаговремених понуда: није било.

## 7. Критеријум за доделу уговора

Критеријум за оцењивање понуда је „**економски најповољнија понуда**“.

Избор између достављених прихватљивих понуда вршиће се применом критеријума „**економски најповољнија понуда**“.

Уговор се закључује на износ процењене вредност предметне јавне набавке и важи до утрошка финансијских средстава, а најдуже годину дана од дана закључења уговора.

Уговор ће бити додељен понуђачу који оствари највећи укупан број пондера (под условом да је понуда прихватљива у смислу ЗЈН и конкурсне документације за предметну јавну набавку).

На основу укупно освојених броја пондера наручилац ће вршити рангирање понуда према критеријума економски најповољнија понуда, а уговор се закључује на процењену вредност предметне јавне набавке.

### 1. ОПИС И ВРЕДНОСНО ИЗРАЖАВАЊЕ ЕЛЕМЕНАТА КРИТЕРИЈУМ ЗА ПАРТИЈУ 2

Оцењивање и рангирање понуда вршиће се на основу следећих елемената критеријума:

ОПИС ЕЛЕМЕНАТА КРИТЕРИЈУМА:	ПОНДЕРИ
<b>1. Понуђена цена превођења текста по страници (за обрачунску страну 1500 карактера без размака) за <u>потребне језике</u>: руски- српски и обрнуто, украјински- српски и обрнуто, кинески- српски и обрнуто, арапски- српски и обрнуто, турски- српски и обрнуто, немачки- српски и обрнуто, шпански- српски и обрнуто, француски- српски и обрнуто, мађарски- српски и обрнуто, словеначки- српски и обрнуто, македонски- српски и обрнуто, румунски- српски и обрнуто, бугарски- српски и обрнуто, чешки- српски и обрнуто, пољски- српски и обрнуто, словачки- српски и обрнуто</b>	<b>40</b>
<b>2. Укупна понуђена цена за потребне језике (руски, украјински, кинески, арапски, турски, немачки, шпански, француски, мађарски, словеначки, македонски, румунски, бугарски, чешки, пољски, словачки) која обухвата:</b> Цену симултаног превођења по сату-по преводиоцу Цену симултаног превода по дану-по преводиоцу Цену консекутивног превођења по сату-по преводиоцу Цену консекутивног превођења по дану- по преводиоцу	<b>60</b>
<b>УКУПНО</b>	<b>100</b>

### НАЧИН ПРИМЕНЕ МЕТОДОЛОГИЈЕ ПОНДЕРА

1. Понуђена цена превођења текста по страници (за обрачунску страну 1500 карактера без размака) за потребне језике: руски- српски и обрнуто, украјински- српски и обрнуто, кинески- српски и обрнуто, арапски- српски и обрнуто, турски- српски и обрнуто, немачки-

српски и обрнуто, шпански-српски и обрнуто, француски-српски и обрнуто, мађарски-српски и обрнуто, словеначки-српски и обрнуто, македонски-српски и обрнуто, румунски-српски и обрнуто, бугарски-српски и обрнуто, чешки-српски и обрнуто, пољски-српски и обрнуто, словачки-српски и обрнуто, **максимално 40 пондера и то:**

За најнижу цену превођења текста по страници (за обрачунску страну 1500 карактера без размака) **за потребне језике:** руски- српски и обрнуто, украјински-српски и обрнуто, кинески-српски и обрнуто, арапски-српски и обрнуто, турски-српски и обрнуто, немачки-српски и обрнуто, шпански-српски и обрнуто, француски-српски и обрнуто, мађарски-српски и обрнуто, словеначки-српски и обрнуто, македонски-српски и обрнуто, румунски-српски и обрнуто, бугарски-српски и обрнуто, чешки-српски и обрнуто, пољски-српски и обрнуто, словачки-српски и обрнуто **додељује се 40 пондера.**

Вредновање осталих понуда, израчунава се по формули:

Најнижа понуђена цена превођења текста по страници (за обрачунску страну 1500 карактера без размака) **за остале потребне језике:** руски- српски и обрнуто, украјински-српски и обрнуто, кинески-српски и обрнуто, арапски-српски и обрнуто, турски-српски и обрнуто, немачки-српски и обрнуто, шпански-српски и обрнуто, француски-српски и обрнуто, мађарски-српски и обрнуто, словеначки-српски и обрнуто, македонски-српски и обрнуто, румунски-српски и обрнуто, бугарски-српски и обрнуто, чешки-српски и обрнуто, пољски српски и обрнуто, словачки-српски и обрнуто / понуђена цена превођења текста по страници (за обрачунску страну 1500 карактера без размака) за остале потребне језике и обрнуто **x 40**

**2.** Укупна понуђена цена за потребне језике (руски, украјински, кинески, арапски, турски, немачки, шпански, француски, мађарски, словеначки, македонски, румунски, бугарски, чешки, пољски, словачки) која обухвата:

Цену симултаног превођења по сату-по преводиоцу

Цену симултаног превода по дану-по преводиоцу

Цену консекутивног превођења по сату-по преводиоцу

Цену консекутивног превођења по дану- по преводиоцу,

**додељује се максимално 60 пондера и то:**

За најнижу Укупну понуђену цену за потребне језике (руски, украјински, кинески, арапски, турски, немачки, шпански, француски, мађарски, словеначки, македонски, румунски, бугарски, чешки, пољски, словачки), **максимално 60 пондера:**

Вредновање осталих понуда, израчунава се по формули:

Најнижа Укупну понуђена цена за потребне језике (руски, украјински, кинески, арапски, турски, немачки, шпански, француски, мађарски, словеначки, македонски, румунски, бугарски, чешки, пољски, словачки) / понуђену укупну цену за потребне језике (руски, украјински, кинески, арапски, турски, немачки, шпански, француски, мађарски, словеначки, македонски, румунски, бугарски, чешки, пољски, словачки) **x 60**

**Укупан број пондера добија се збиром 1 + 2**

**Резервни елементи критеријума за партију 1 и 2:**

Уколико два или више понуђача понуде исти број пондера, уговор ће бити додељен оном понуђачу који је понуди нижи проценат повећања цене у **односу на понуђену цену за хитан превод.**

Уколико две или више понуда имају исту број пондера и исти проценат повећања цене, уговор ће бити додељен понуђачу који је понудио нижу цену за превођење текста по страници.

#### 8. Понуђена цена и други обрасци из понуде:

##### 8/1 Назив понуђача:

„Академија Oxford-Agent“ д.о.о., Кнегиње Милице 21/8, 35000 Јагодина

##### Партија 2

ЕЛЕМЕНТ КРИТЕРИЈУМА:	ЦЕНА БЕЗ ПДВ динара	ЦЕНА СА ПДВ динара
<b>1. Понуђена цена превођења текста по страници за потребне језике (за обрачунску страну 1500 карактера без размака) руски- српски и обрнуто, украјински-српски и обрнуто , кинески-српски и обрнуто, арапски-српски и обрнуто, турски-српски и обрнуто, немачки-српски и обрнуто, шпански-српски и обрнуто, француски-српски и обрнуто, мађарски-српски и обрнуто, словеначки-српски и обрнуто, македонски-српски и обрнуто, румунски-српски и обрнуто, бугарски-српски и обрнуто, чешки-српски и обрнуто, пољски-српски и обрнуто, словачки-српски и обрнуто</b>	<b>4.999,00</b>	<b>5.998,80</b>

ЕЛЕМЕНТИ КРИТЕРИЈУМА:	ЦЕНА БЕЗ ПДВ динара	ЦЕНА СА ПДВ динара
<b>2. Укупна понуђена цена за потребне језике (руски, украјински , кинески, арапски, турски, немачки, шпански, француски, мађарски, словеначки, македонски, румунски, бугарски ,чешки, пољски, словачки) која обухвата:</b>		
2.1. Цена симултаног превођења по сату-по преводиоцу	1,00	1,20
2.2. Цена симултаног превода по дану-по преводиоцу	1,00	1,20
2.3. Цена консекутивног превођења по сату-по преводиоцу	1,00	1,20
2.4. Цена консекутивног превођења по дану- по преводиоцу	1,00	1,20
<b>УКУПНА ПОНУЂЕНА ЦЕНА БЕЗ ПДВ</b>	<b>4,00</b>	
<b>УКУПНА ПОНУЂЕНА ЦЕНА СА ПДВ</b>		<b>4,80</b>

Цена услуга које су предмет уговора је фиксна и не може се мењати током трајања уговора.

<b>Рок важења понуде</b>	60 дана од дана отварања понуда
--------------------------	---------------------------------

<b>Рок и начин плаћања:</b>	Наручилац се обавезује да изабраном понуђачу / Добављачу изврши плаћање цене sukcesивно за пружене услуге, на основу достављене уредне фактуре по извршеној услузи и Извештаја о извршеним услугама који сачињава Добављач и који мора да садржи детаљну спецификацију (опис и обим) пружених услуга а потврђује лице одређено од стране Наручиоца и то у року од 45 дана од пријема фактуре и Извештаја.
<b>Износ процентуалног увећања у односу на понуђену цену за хитан превод</b>	5.000 %

**8/2 Назив понуђача:**

**Група понуђача:**

„Конгресни сервисни центар“ д.о.о., Адмирала Гепрата 4, 11000 Београд  
(носилац посла)

и

„Eurocontract“ д.о.о., Гундулићев Венац 48, 11000 Београд  
(члан групе понуђача)

**Партија 2**

<b>ЕЛЕМЕНТ КРИТЕРИЈУМА:</b>	<b>ЦЕНА БЕЗ ПДВ динара</b>	<b>ЦЕНА СА ПДВ динара</b>
<b>1. Понуђена цена превођења текста по страници за потребне језике (за обрачунску страну 1500 карактера без размака) руски- српски и обрнуто, украјински- српски и обрнуто , кинески-српски и обрнуто, арапски-српски и обрнуто, турски-српски и обрнуто, немачки-српски и обрнуто, шпански-српски и обрнуто, француски-српски и обрнуто, мађарски-српски и обрнуто, словеначки-српски и обрнуто, македонски-српски и обрнуто, румунски-српски и обрнуто, бугарски-српски и обрнуто, чешки-српски и обрнуто, пољски-српски и обрнуто, словачки-српски и обрнуто</b>	<b>1.200,00</b>	<b>1.440,00</b>

<b>ЕЛЕМЕНТИ КРИТЕРИЈУМА:</b>	<b>ЦЕНА БЕЗ ПДВ динара</b>	<b>ЦЕНА СА ПДВ динара</b>
<b>2. Укупна понуђена цена за потребне језике (руски, украјински , кинески, арапски, турски, немачки, шпански, француски, мађарски, словеначки, македонски, румунски, бугарски ,чешки, пољски, словачки) која обухвата:</b>		

2.1. Цена симултаног превођења по сату-по преводиоци	<b>7.000,00</b>	<b>8.400,00</b>
2.2 Цена симултаног превода по дану-по преводиоцу	<b>35.000,00</b>	<b>42.000,00</b>
2.3. Цена консекутивног превођења по сату-по преводиоцу	<b>7.000,00</b>	<b>8.400,00</b>
2.4 Цена консекутивног превођења по дану- по преводиоцу	<b>35.000,00</b>	<b>42.000,00</b>
<b>УКУПНА ПОНУЂЕНА ЦЕНА БЕЗ ПДВ</b>	<b>84.000,00</b>	
<b>УКУПНА ПОНУЂЕНА ЦЕНА СА ПДВ</b>		<b>100.800,00</b>

Цена услуга које су предмет уговора је фиксна и не може се мењати током трајања уговора.

<b>Рок важења понуде</b>	60 дана од дана отварања понуда
<b>Рок и начин плаћања:</b>	Наручилац се обавезује да изабраном понуђачу / Додављачу изврши плаћање цене sukcesивно за пружене услуге, на основу достављене уредне фактуре по извршеној услузи и Извештаја о извршеним услугама који сачињава Додављач и који мора да садржи детаљну спецификацију (опис и обим) пружених услуга а потврђује лице одређено од стране Наручиоца и то у року од 45 дана од пријема фактуре и Извештаја.
<b>Износ процентуалног увећања у односу на понуђену цену за хитан превод</b>	50 %

9. Комисија Наручиоца је извршила стручну оцену понуда и констатовала следеће:

Чланом 3. став 1. тачка 33) ЗЈН се наводи да је прихватљива понуда она понуда која је благовремена, коју наручилац није одбио због битних недостатака, која је одговарајућа, која не ограничава, нити условљава права наручиоца или обавезе понуђача и која не прелази износ процењене вредности јавне набавке.

9/1 Понуђач „Akademija Oxford-Agent“ д.о.о., Кнегиње Милице 21/8, 35000 Јагодина, доставио је понуду број III-157/2018 од 09.07.2018 године, заводни број наручиоца 404-02-107/1/2018-02 од 10.07.2018. године. У складу са чланом 93. ЗЈН понуђачу је дана 11.07.2018. године упућен захтев за додатним појашњењем, које је понуђач доставио благовремено.

Након увида у достављену понуду број III-157/2018 од 09.07.2018 године, заводни број наручиоца 404-02-107/1/2018-02 од 10.07.2018. године, и додатно појашњење извршена је стручна оцена достављене понуде за партију 2 и утврђено је да је понуда понуђача „Akademija Oxford-Agent“ д.о.о., Кнегиње Милице 21/8, 35000 Јагодина прихватљива за партију 2, у складу са чланом 3. став 1. тачка 33) ЗЈН.

9/2 Група понуђача: „Конгресни сервисни центар“ д.о.о., Адмирала Гепрата 4, 11000 Београд (носилац посла) и „Eurocontract“ д.о.о., Гундулићев Венац 48, 11000 Београд (члан групе понуђача) доставила је понуду број 62/18 од 09.07.2018. године, заводни број наручиоца 404-02-107/2/2018-02 од 10.07.2018. године. Након увида у достављену понуду број 62/18 од 09.07.2018. године, заводни број наручиоца 404-02-107/2/2018-02 од 10.07.2018. године, извршена је стручна оцена понуде за партију 2 и утврђено је да је понуда групе понуђача: „Конгресни сервисни центар“ д.о.о., Адмирала Гепрата 4, 11000 Београд (носилац посла) и „Eurocontract“ д.о.о., Гундулићев Венац 48, 11000 Београд (члан групе понуђача) прихватљива за партију 2, у складу са чланом 3. став 1. тачка 33) ЗЈН.

10. Бодовање и рангирање понуђача:

**10/1 Назив понуђача:**

„Akademija Oxford-Agent“ д.о.о., Кнегиње Милице 21/8, 35000 Јагодина

**Партија 2**

ОПИС ЕЛЕМЕНАТА КРИТЕРИЈУМА:	ПОНДЕРИ
1. Понуђена цена превођења текста по страници (за обрачунску страну 1500 карактера без размака) за <u>потребне језике</u> : руски- српски и обрнуто, украјински- српски и обрнуто , кинески-српски и обрнуто, арапски-српски и обрнуто, турски-српски и обрнуто, немачки-српски и обрнуто, шпански-српски и обрнуто, француски-српски и обрнуто, мађарски-српски и обрнуто, словеначки-српски и обрнуто, македонски-српски и обрнуто, румунски-српски и обрнуто, бугарски-српски и обрнуто, чешки-српски и обрнуто, пољски-српски и обрнуто, словачки-српски и обрнуто	$1.200,00/4.999,00 \times 40 = 9,6019$
2. Укупна понуђена цена за потребне језике (руски, украјински, кинески, арапски, турски, немачки, шпански, француски, мађарски, словеначки, македонски, румунски, бугарски, чешки, пољски, словачки) која обухвата: Цену симултаног превођења по сату-по преводиоцу Цену симултаног превода по дану-по преводиоцу Цену консекутивног превођења по сату-по преводиоцу Цену консекутивног превођења по дану- по преводиоцу	$4,00/4,00 \times 60 = 60$
<b>УКУПНО</b>	<b>69,6019</b>

**10/2 Назив понуђача:**

**Група понуђача:**

„Конгресни сервисни центар“ д.о.о, Адмирала Гепрата 4, 11000 Београд (носилац посла)

и

„Eurocontract“ д.о.о., Гундулићев Венац 48, 11000 Београд (члан групе понуђача)

**Партија 2**



ОПИС ЕЛЕМЕНАТА КРИТЕРИЈУМА:	ПОНДЕРИ
1. Понуђена цена превођења текста по страници (за обрачунску страну 1500 карактера без размака) за потребне језике: руски- српски и обрнуто, украјински- српски и обрнуто, кинески- српски и обрнуто, арапски- српски и обрнуто, турски- српски и обрнуто, немачки- српски и обрнуто, шпански- српски и обрнуто, француски- српски и обрнуто, мађарски- српски и обрнуто, словеначки- српски и обрнуто, македонски- српски и обрнуто, румунски- српски и обрнуто, бугарски- српски и обрнуто, чешки- српски и обрнуто, пољски- српски и обрнуто, словачки- српски и обрнуто	1.200,00/1.200,00x40=40
2. Укупна понуђена цена за потребне језике (руски, украјински, кинески, арапски, турски, немачки, шпански, француски, мађарски, словеначки, македонски, румунски, бугарски, чешки, пољски, словачки) која обухвата: Цену симултаног превођења по сату-по преводиоцу Цену симултаног превода по дану-по преводиоцу Цену консекутивног превођења по сату-по преводиоцу Цену консекутивног превођења по дану- по преводиоцу	4,00/84.000,00x60=0,0029
<b>УКУПНО</b>	<b>40,0029</b>

Рангирање понуда према критеријуму економски најповољнија понуда:

#### РАНГ ЛИСТА за Партију 2

Рангирање	Назив и седиште понуђача	ПОНДЕРИ
1.	„Академија Oxford-Agent“ д.о.о., Кнегиње Милице 21/8, 35000 Јагодина	69,6019
2.	Група понуђача: „Конгресни сервисни центар“ д.о.о., Адмирала Гепрата 4, 11000 Београд (носилац посла) и „Eurocontract“ д.о.о., Гундулићев Венац 48, 11000 Београд (члан групе понуђача)	40,0029

10. На основу свега горе наведеног и Извештаја о стручној оцени понуда за партију 2 број 404-02-107/2018-02/12 од 13.07.2018. године одлучено је као у диспозитиву.

#### ПОУКА О ПРАВНОМ ЛЕКУ:

Против ове Одлуке понуђач који има интерес за доделу уговора у конкретном поступку јавне набавке и који је претрпео или би могао да претрпи штету због поступања наручиоца противно одредбама ЗЈН може поднети захтев за заштиту права у року од 5 дана од дана објављивања ове одлуке на Порталу јавних набавки, у складу са чл. 148. и 149. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС“, бр. 124/12, 14/15, 68/15).


  
**СЕКРЕТАР МИНИСТАРСТВА**
  

  
**Сандра Докић**